

اسرار الافغنه

1580ء

ليکونکے

حسین زوے د صابر زوے د خضر

اردو ترجمہ او پېژندګلو

سعود الحسن خان روھيله

پښتو ترجمہ

ډاکټر محمد زېږ حسرت

خوږوونکي

د ادبي دوستانو مرکه مردان

پښتونخوا

2014ء

ټول حقونه محفوظ دي

ضابطه

لېکونکې

حسېن زوے د صابر زوے د حضر

اردو ترجمہ او پېژندګلو

سعود الحسن خان روھيله

پښتو ترجمہ

ډاکټر محمد زېر حسرت

کمپوزنگ اينډ ډيزائننگ

قاري ادریس خان/ حیات روغانے

خوړوونکي

د ادبي دوستانو مرکه، مردان

ورومبې چاپ اکتوبر 2014ء

د چاپ ځای

عامر پرنټرز اينډ پبلشرز، جنگي محله، پېښور

قيمت 50 روپۍ

انتساب

د سعود الحسن روھیلہ پټ نوم
چې دا تاریخي دستاوېز يې د پښتنو د پاره
محفوظ کړی دے

سوغات

د مستشرقينو او پښتنو محققينو
سپېڅلو روځونو ته



سينگار

1. پېژندگلو 6
2. د تصنيف، تلخيص او ترجمې زمانه 9
3. نسخه 10
4. د کتاب اهميت او خاصيت 10
5. د "اسرار الافاغنه" په حقله د خط ترجمه 14
6. "اسرار الافاغنه" 16
7. د صدر حاشيه 22
8. د زړه خبره 23

پېژندګلو

د پښتنو افغانانو په حسب نسب په مينځنۍ دوره کېنې ځينې کتابونه ليکلي شوي دي. دېو کېنې زيات مشهور "مخزن افغاني" (1662ء) دے چې د پښتنو د نيکونو او د دوي د قبائلي وېش په حقله پکېنې تفصيلي بحث شوے دے. دې پسي د حافظ رحمت خان "خلاصۃ الانساب" (1761ء) دے چې د مخزن افغاني نه تقريباً 160 کاله پس ليکله شوے دے. په مخزن اکثر دا اعتراض کېږي چې هغه يو درباري مؤرخ ليکله دے چې د مغلو د طنز نه د بچ کېدو په غرض د افغانانو لپاره د بني اسرائيل کېدو نظريه وړاندې کوي. نور کوم کتابونه چې په دغه دور کېنې ليکلي شوي دي مثلاً "تاريخ شېر شاهي" او "واقعات مشتاقي" يعني "تاريخ داودي". په دېو کېنې د افغانانو د بني اسرائيل کېدو متعلق هېڅ خبره نشته. د مخزن نه وړاندې يو بل تصنيف "تواريخ دولت شېر شاهي" (1548ء) کېنې هم افغانانو ته بني اسرائيل وئيلي شوي دي. دا د 1548ء تصنيف دے چې د شېر شاه يو امير ته منسوب دے.

د شېخ قاسم د پلار شېخ قدم د تره زوي شېخ اکا ابن شېخ طاهر د همايون بادشاه هم عصر وه. دا شان شېخ قدم هم د همايون بادشاه معاصر ښکاري او شېخ قاسم د اکبر بادشاه د مخزن يوه نسخه کښې د شېخ قاسم د ولادت کال 956 هـ / 1549ء او د وفات کال 1016 هـ / 1607ء درج دے.

په شېخ قاسم د دومره اوږد بحث نه مقصد دا دے چې د حسين ابن صابر دور د 1550ء نه تر 1600ء تر مينځه وه او حسين دا کتاب هم دې دوران کښې ليکلی دے. د حسين د وفات په حقله مونږ ته څه علم نشته البته مستقل سکونت يې په هندوستان کښې وه.

د حسين دا کتاب پښتو ژبه کښې وه او مولوي خيرالدين نومي يو سړي يې فارسي کښې ترجمه کړې ده چې عام هندوستانيان ترې فائده پورته کړي. د مولوي خيرالدين په حقله هم څه معلومات نشته البته دومره اندازه کېږي چې هغه په پښتو او فارسي دواړو ژبو پوهېده او د مولوي ټکي يې د مذهب سره د تړون څرگندونه کوي. شائد د اصل ليکونکي حسين په شان هغه هم د پښتنو له نسله وه.

هنري ونسيتارټ (Henry Vansittart) چې د دې فارسي تلخيص يې انگرېزي ته اړولې دے. په 3 جون 1732ء کښې په لندن کښې پېدا شوې وه. د ريډنگ سکول او ونچستر کالج نه يې تعليم حاصل کړې وه. بيا يې په مېلمېنهم کښې صرف د 13 کالو په عمر کښې د ايست انډيا کمپنۍ ملازمت کښې داخل شئ او فوېټ سينټ ډېوډ د پاره لاره او په 1760ء کښې يې د فورټ ولیم د گورنر په حيثيت او د انډيا کونسل د صدر په طور بنگال هندوستان کښې تقررې وشوه. بنگال کښې د مير جعفر په ځای د مير قاسم صوبدار مقررول هم د ده کارنامه وه. دې دوران کښې د کمپنۍ او مير قاسم تعلقات خراب شول او هنري استعفي ورکړه. په 1764ء کښې انگلستان ته ستون شئ. په 1769ء کښې يې هم د دې کمپنۍ ډائريکټر وټاکلو او هندوستان ته يې راواستولو. له دې وړاندې يې حالات غېر يقيني دي. د

ځينو خيال دے چې هغه په 1770-1771ء کښې هندوستان د راتلو په وخت جهاز کښې غرق شوے دے۔

(Encyclopaedia Britannica 1968, vol_22, p_ 978.

خو د نظر لاندې تصنيف نه پته لگي چې هغه تر 1784ء ژوند ۽ وه څنگه چې دې کتاب کښې د شامل خط نه څرگنده ده بلکې تر 1784ء پورې په کلکته کښې وو۔ خو 1787ء کښې د خپل دغه ليک په رساله Asiatic Research کښې شائع کېدو نه مخکښې په حق ورسیده ځکه چې دغه وخت يې د هغه د نامې سره د ولیم جونز "مرحوم" تکه استعمال کړے دے۔ 1770ء يا 1771ء کښې د هنري وفات غبر يقيني دے ځکه چې هغه د دې کتاب په اخره کښې حافظ رحمت خان د پاره "مرحوم" ليکله دے چې په اپريل 1774ء کښې شهيد شوے وه۔ هنري د علم او ادب سره مينه لرله چې ثبوت يې د "اسرار الافاغنه" د فارسي نه انگرېزي کښې ترجمه کول دي۔ د دې نه څرگندېږي چې هغه په فارسي هم ښه پوره عبور لرلو۔

Pukhto.Net

د تصنيف، تلخيص او ترجمې زمانه:

هنري ونسيټارټ تلخيص ش ۽ متن انگرېزي کښې ترجمه کړه او په 3 مارچ 1784ء کښې يې له کلکتې لندن ته ولېږه۔ له دې څرگنديږي چې انگرېزي ترجمه په 1784ء کښې په کلکته کښې شوې ده۔ د دې کتاب فارسي کښې د ترجمې او تلخيص څه پته نه لگي۔ د هنري وېنا ده چې هغه ته د فارسي دا تلخيص څه موده وړاندې په لاس ورغله وه ځکه نو ښکاره ده چې دا تلخيص د هغه په ايماء نه دے شوے ګڼه هغه به دا ضرور وئيل چې دا تلخيص هغه کړے دے۔ بل په هغه دور کښې به انگرېزانو آفسرانو اردو کښې ترجمې کولې۔ شايد دا تلخيص مولوي خيرالدين روهيلکنډ د حکمران (نواب) حافظ رحمت خان (شهيد) په دور کښې کړے وي ځنگه چې يې له کردار ښکاره ده۔ چې هغوي به د دا قسمه کارونو ډېره حوصله افزايي

کوله. دا کتاب پښتو کښې کله لیکلې شوې دے، دا نه ده څرگنده خو دې کښې د عادل شاه سوري د حکمران کېدو ذکر دے نو ځکه خیال دے چې دا به د هغه د وفات 1550ء نه وروستو لیکلې شوې وي خو د دې لیکونکي حسین چونکې د شیخ قاسم 1549ء (پېدايش) مرید وه نو ځکه د شیخ قاسم تر خوانۍ به انتظار کول وي یعنې هاغه وخت کله چې شیخ قاسم د دې قابل شي چې نور د خان مریدان کړي او زما د اندازې مطابق دا سن 1580ء یا 1585ء پکار دے.

نسخه:

زما د علم مطابق د دې تصنیف اصل پښتو نسخه لا نه ده ترلاسه شوې. شاید په کلکته، برتیش میوزیم (لایبرېري لندن) یا بل کوم ځای موجوده وي. د فارسي تخلص شوې نسخه یقیناً چې د ایست اندیا کمپنۍ افسرانو سره وه چې اوس د هغې هم پته نه لگي چې چرته ده؟ خو د انگرېزي ترجمه چې په 1784ء کښې شوې وه، هغه په 1787ء کښې ایشیاتیک سوسائټي نه شایع شوه او په 1801ء په لندن کښې د ایشیاتیک ریسرچرز دویم جلد کښې په دویم ځل په 67-76 صفحو بیا چاپ شوه. دا ترجمه مې له هغې کړې او اصل انگرېزي متن مې ورسره منسلک کړې دے.

د کتاب اهمیت او خاصیت:

دا کتاب په ځینو حوالو د اهمیت وړ دے:

1. دا کتاب د نورو اکثر افغان تاریخونو په شان هندوستان کښې لیکلې شوې دے او دې لوري ته اشاره کوي چې په پښتنو کښې د تمدن تر اثره تاریخي شعور څنګه وده موندله؟

2. دا کتاب د خپلو معاصرو افغان تاریخونو نه برعکس د فارسي په ځای پښتو کښې لیکلې شوې ده چې د دې خبرې اندازه ترې کېږي چې د افغانانو د حکومت د خاتمې نه پس ته هم پښتو ژبه د هغوي تر مینځه رائج وه. نور تاریخونه دربارونو سره تړلو خلقو لیکلي دي، "اسرار الافاغنه" یو عام سړي لیکلې ده چې د دې خبرې غمازي کوي چې د هندوستانی پښتنو په اولسي خلقو کښې پښتو ژبه د څو پښتو نه پس بیا هم ژوندۍ ژبه وه.
3. دې کتاب کښې ټول زور د افغانانو په نسب ورکړې شوې ده او ډېر معلومات یې زړه را کښون لري، ځکه چې یو عام پښتون د اولس د خلو عام روایتونه قلم ته سپارلي او دا یې وئيلي دي چې هاغه دور کښې عام پښتون اولس کښې د خپل اصلیت او خپل نسل باره کښې څه روایت وه.
4. بله یوه خاص خبره چې له کتابه څرگندېږي، هغه دا ده چې ده د قېس عبدالرشید نسبت د خالد بن ولید د افغانانو د مورث اعلی کېدو باندې زیات زور راوړې ده او قېس پکښې هم نه دې نظر انداز شوې. "مخزن" (مخزن افغاني تاریخ خان جهان لودهی) کښې هم دا حوالې موندې کېږي چې ډېرې قبیلې په دې خبره زور راوړي چې مونږ د خالد له اولاده یو.
5. د افغانانو په روایت کښې چې د پښتنو وفد له د نبي کریم ﷺ له خوا د عصا د عطا کېدو کومه تذکره ده، هغه په مخزن کښې نه ده درج بلکې صرف په عربي تذکرو کښې ده او د اخون دروېزه د کتاب (تذکره الابرار و الاشرار - مترجم) نه علاوه صرف هم دې کتاب کښې ده. د دې نه پته لگي چې د لیکونکي دروه نه هند ته د راتلو ډېره موده نه وه شوې او هغه په خپل ولایت کښې د رائجو روایاتو نه ښه اگاه وه.

6. دې کښې چې د "پتهان" ټکي کومه تشرېح شوې ده، هغه زياته عقلي ده. د فرشته بيان چې (د افغانانو په پته کښې د ابادکارۍ له وجې پتهان شوي دي) او د مخزن بيان (چې د نبي کریم ﷺ قبس له د ورکړې شوي خطاب "بطان" اصل نسخه کښې "بتان" دے - مترجم) وران شوي شکل "پتان" او بيا "پتهان" شوي دي، مونږ ته غېر سائنسي ښکاري.

7. هنري د ترجمې شورو نېغ په نېغه د افغانانو د بني اسرائيل کېدو نه کړې ده او د فارسي د تلخيص د هغې حصې ترجمه يې نه ده کړې چې پکښې د اصل کتاب د ليکونکي او مترجم نامه ده.

8. د پښتنو په خپله په څلورو ډلو کښې د تقسيم د کومې منصوبه بندۍ بيان چې دې کښې شوي دي، له هغې ځينې څرگندېږي چې د افغانانو د قوميت تشکيل د محمود غزنوي په دور کښې شوي وه. له دې تقسيمه مونږ ته دا پته هم لگي چې د افغان قوميت بنياد په نسل وه. په نني دور کښې چې د افغان قوميت بنياد په ژبه ږدي، د غور وږ خبره ده.

9. کتاب کښې د افغانانو تاريخي کردار څرگند کړې شوي دي چې مونږ ته ترې په شپاړسمه صدۍ کښې په افغانانو کښې د سياسي بيدارۍ د شعور اندازه کېږي.

10. د دې کتاب نوم فارسي يا پښتو کښې د "اسرار افاغنه" په ځاي په عربي کښې "اسرار الافاغنه" دے چې ډېر معني خېز دے.

11. د ايشياټک ريسرچ سوسائټي صدر ولیم جونز چې په دې تحرير کومه حاشيه کښلې ده، هغې کښې د "عذد راس" يا "عذرا" نبي حواله ورکولو کښې وئيلي شوي دي چې د بني اسرائيلو لس ورکې قبيلې اول خو غلامې او بيا د ايران مغربي حصو کښې ابادې کړې شوې. وروستو دغه خلق د اوږد سفر کولو نه پس بل ملک ته لاړل او دغه

ملک "هزاره جات" (موجوده افغانستان) دے چې عذرا نبي يې نامه "ازارات" ليکلې ده. دا بيان د عبراني بائبل د کتاب دوهم عذد راس، باب 13، آيت 45 کښې درج دے، البته د ولیم جونز په دې نوټ الفنسټين تنقيد کړے دے.

د دې کتاب په مندرجاتو کښې څومره صداقت دے؟ — د دې د جاج اخستو د پاره ځان له بحث پکار دے ولې چې دا تلخیص شوے کتاب دومره مختصر دے چې ټولې خبرې پکښې ډېرې سرسري شوې دي. دا د افغانانو د بني اسرائيل کېدو په نظريه بحث کوي چې مونږ به پرې چرته ځان له کتاب کښې تفصيلي بحث کوو.

سعود الحسن روهيله

9 جنوري 2007ء

د "اسرار الافاغنه" په حقله د خط ترجمه:

مکتوب له طرفه د عزت مآب هنري ونسیتارت مرحوم په نامه د صدر
بناغلیه!

څه موده وړاندې ما ته "اسرار الافاغنه" یا د افغانانو رازونه فارسي تلخیص
په لاس راغی چې مولوي خبر الدین تیار کړی دے. اصل کتاب پښتو ژبه
کښې حسین بن صابر بن خضر لیکلې دے چې د حضرت شاه قاسم سلېماني
مرید و، او د دې زېرگ مزار په چنارگره کښې دے. زما شوق پیدا شے چې د
دې (خلاصې) ترجمه وکړم، اگرچې د دې شروع د دې قبیلې نسب بیخي د
غېر یقیني بیا نه کېږي او یوه داسې قیصه پکښې بیان شوې ده چې په هېڅ
جوړ له هم ممکن او سنجیده تاریخ نه شي گرځېدے. بیا هم زما خیال دے
چې کله هم یو قوم د خپل اصل باره کښې څه معلومه شوې خبره بیانوي نو دا
څیز داسې معاشري لره د دلچسپۍ باعث وي او دا پنه ترې هم لگي چې
هغوي حقیقتاً له کومه نسله دي. بې شکه د هر قوم د تاریخ ابتداء هم
افسانوي وي او کله چې له هر چا د زیات روشن خیال قومونه د تهذیب او
اهمیت هاغه درجې ته ورسې چې هغوي ته پکښې د خپلو کارنامو د یادولو
نغوته کېږي او هغوي د دې د یادولو جوگه کېږي هم نو هغوي ته همپشه
خپله ابتداء کښې هم داسې څیزونه په لاس ورځي چې د هغې ایجاد یا تصور
ډېر ښه او ښکلې وي. داسې افسانې په اول کښې خو د روایاتو په شکل
کښې مخې ته راځي او بیا په هم دغه شکل کښې هغه د راتلونکو نسلونو د
پاره د خپل قوم د دروغون شان و شوکت ذریعه وگرځي. هغوي بې په لیک
کښې راولي او داسې ورته د تاریخ درجه حاصلېږي.

چونکې هر سلطنت د خپلو عناصرو مجموعه وي چې په خپله د انفرادي
اتحادونو نه د مجموعي اتحاد په درجه کښې کثیف شوي وي، ځکه نو
تاریخ د هغو معاملاتو مجموعه ده چې نه صرف مختلفو قبیلو سره تعلق

لري بلکې د يو قوم د افرادو سره هم متعلق وي چې دا تاريخ پرې بحث کوي. دا شان هره خاصه واقعه د يو څيز خلاصه وي او داسې هغه نيمگړي هم وي، ځکه نو د دېو قبيلو سره متعلق د ژوند حالات، طور طريقې، کارنامې بلکې د رايو بيانونه هم چې د يو عظيم سلطنت سره علاقه لري، هغه نه صرف خپله زړه راکښون لري، بلکې ډېر گټه ور هم وي ولې چې هغه د دغې قوم په تاريخ رڼا اچوي او د هغې وضاحت کوي.

د دېو احساساتو په تابع کښې زه د سوسايټي په خدمت کښې د "افغانانو" د دې تلخيص شوي تاريخ د ترجمې جسارت کوم. دا يوه داسې قبيله ده چې په مختلفو وختونو کښې همېشه راهسې د "قارس" او "هندوستان" سلطنتونو سره تړلې پاتې شوې ده. زه د دوي د ژبې يوه نمونه هم وړاندې کوم چې "پښتو" ورته وايي خو فارسي کښې دا ټکي "پشتو" وئيلې شي. بناغليه! زه په ډېر احترام سره ستاسو ته ټولو زيات فرمانبردار او کم تر ملازم يم.

هنري ونسيټارټ

کلکته، 3 مارچ 1784ء

د کتاب متن

اسرار الافاغنه

د افغانانو د يهوديانو له نسله كېدل

افغانان د خپلو رواياتو مطابق د ملك طالوت (ساوول بادشاه) له باقياتو څخه دي چې د ځينو د روايت تر مخه د يهودا ابن يعقوب له نسله دي او د ځينو نورو د روايتونو تر مخه د يوسف د ورور بن يامين له نسله دي. د بني اسرائيلو او عماليقيانو تر مينځه جنگ كېنې عماليقيان بريالي شو او هغوي يهوديان تباه او برباد كړل او تابوت سكينه يې هم يوړه. دا تابوت هغوي د يهوديانو د دېوتا په خيال اور ته گوزار كړه خو اور ورته څه خپت و نه رساوه. بيا يې په تېرونو ماتولو خو په هغې كېنې هم كامياب نه شو. كوم سړي هم چې د دې بې حرمتي وكړه، هغه ته د خپل ناوړي حركت سزا ملاو شوه. بيا يې په خپله عبادت گاه كېنې كېښوه خو د هغوي ټولو دېوتاگانو ورته سجده وكړه. اخري يې په يوه غوا كېښوه چې ځنگل ته يې وشړله.

کله چې اشموئیل نبي پاڅېده نو بني اسرائيلو ورته ووي چې "مونږ په مکمله توگه د عماليقيانو تابع شوي يو او زموږ څوک بادشاه نشته. مونږ لره يو بادشاه وټاکه چې د خداي د عظمت د پاره د جنگ جوگه وي." اشموئیل وپوښتل چې "که تاسو جنگ لره بوتلله شوي نو جنگ کولو ته به تيار يئ؟" هغوي جواب ورکړه "په مونږ څه چرچ نازل شوي دي چې کافرانو سره به نه شو جنگېدې؟ دې قوم خو مونږ ته خپل وطنه او اولاده جدا کړي يوه."

په دې جبرائیل فرېسته راغله او د يوې معجزانه عصا ورکولو په وخت يې ورته ووي،
 "دا د خداي حکم دی چې د کوم سړي قد د دې عصا برابر وي نو هغه به د اسرائيل بادشاه وي."

ملک طالوت هاغه غريب سړي وه چې د خلقو گډې بزې (او غواگانې) به يې خړولې. يوه ورځ ترې اتفاقاً د چا غوا ورکه شوه. د هغې په لټون کښې د ناکامۍ له وجې سخت مايوسه شئ او اشموئیل ته يې خواست وکړه چې "زما يوه غوا ورکه شوې ده او ما سره د هغې د مالک د مطمئن کولو هېڅ طريقه نشته. ما ته دعا وکړه چې دا گرانه راباندې اسانه شي."

اشموئیل اندازه وکړه چې د هغه قد ډير ډنگ دی، د نامې پوښتنه يې ترې وکړه. هغه جواب ورکړه "طالوت".

اشموئیل ورته ووي "طالوت! دا عصا ځان پورې ونيسه چې جبرائیل فرېستی رالېږلې ده."

د هغه قد بيخي د عصا برابر وه. بيا اشموئیل ووي "خداي طالوت ستاسو بادشاه دی."

بني اسرائيل جواب ورکړه "مونږ د خپل بادشاه نه ډير عظيم يو، مونږ د عزت خاوندان يو او هغه خو يو غريب سړی دی، زموږ بادشاه څنگه کېدای شي؟"

اشموئيل ورته ووي هغوي ته دي دا معلومه وي چي خداي طالوت د هغوي بادشاه كړي دے او هغه به تابوت سكينه بيرته راوړي.

داسي هغه (طالوت) تابوت سكينه بيرته راوړه او هغوي خپل حكمران ومنلو.

كله چي طالوت ته سلطنت ملاو شه نو هغه د جالوت يا گوليته په علاقه قبضه وكړه. هغه (جالوت) يو لوي فوخ تيار كړه خو هغه د داود له لاسه ووژله شه. وروستو طالوت كافرانو سره په يو جنگ كښي شهيد شه او خداي داود د يهوديانو بادشاه كړه.

د ملك طالوت دوه زامن و، د يو نوم "بركيا" او د بل نامه "ارميا" وه چي د داود ملازمت يې كړي وه او هغه به دوي سره ډېره مينه كوله. هغه دواړه كافرانو سره جنگ له ولېږل او د خداي په فضل دواړه كامياب شول.

د بركيا زوي "افغان" وه او د ارميا زوي "اصبك" وه. دا دواړه خوانان د داود په عهد كښي له ټولو ممتاز وو او دواړه سليمان په خپل ملازمت كښي واخستل. د افغان امتياز دا وه چي جسماني طاقت يې دومره زيات وه چي د ډېوانو او پېريانو په زړونو به يې هم هېبت راوسته او اصبك د خپل علم په وجه ممتاز وه.

افغان به اكثر په غرونو گرځېده چرته چي د هغه د وفات نه پس د هغه اولاد ځان مستحكم كړه. هغوي به ازاد گرځېدل، ځان له يې قلاگانې جوړې كړې او كافران يې ختم كړل.

كله چي د مخلوقاتو منتخب حضرت محمد ﷺ مبعوث شه نو شهرت يې افغانانو ته هم راوړسېده چي د خپلو سردارانو خالد او عبدالرشيد (د وليد زامن) په مشرۍ كښي د يوې ډلې په شكل كښي ورغلل. نبي كريم ﷺ يې شاندار استقبال وكړه او وي فرمايل "راځئ بادشاهانو يا ملوكانو!" — له هغې پس دي خلقو ته د "ملك" خطاب وركړي شه چي تر اوسه پرې نازېږي. نبي كريم ﷺ دوي له خپل علم وركړه او وي فرمايل چي:

”له دوي به دين ته تقويت رسي.“

د خالد ډېر اولاد پېدا شۀ چې کافرانو سره يې جنگونه وکړل. د نبي کریم ﷺ په موجودگي کښي يې ځانونه څرگند کړل. حضرت محمد ﷺ دوي له ډېر عزت ورکړۀ او دوي ته يې دعا وکړه.

د غزني د سلطان محمود په عهد کښي د خالد بن وليد د کورنۍ اته تنه سلطان له راغلل چې قالون، عالون، داود، يالوا، احمد، اُون او غازي (دا نامي اووۀ دي. مترجم) نومونه يې وو. سلطان ترې ډېر خوشحاله شۀ او هر يو يې د پوځ سپه سالار کړۀ. دوي له يې وزارتونه ورکړۀ اول د وکیل مطلق يا د نايب السلطنت عهدې يې ورکړې.

دا خلق چې به چرته هم تلل، هاغه ځاي به يې قبضه کولو، جوماتونه به يې جوړول او د بتانو مندرونه به يې وړانول. دوي په شمېر کښي ډېر زيات شو، دومره چې د محمود پوځ زياتره په افغانانو مشتمل وه. کله چې هرهند د هندوستان طاقتور حکمران په غزنه حمله وکړه نو سلطان محمود د هغه خلاق د خالد د اولاد شل زره سواره واستول. د ډېر سخت جنگ نه پس افغانانو حمله وکړه او له سحره تر غرمې ښۀ په تره و جنگېدل، هرهند له يې ماتې ورکړه، ډېر کافران يې مړۀ او ځيني يې مسلمانان کړل.

اوس افغانانو په غرونو پښي ښځي کړي وې او ځيني د سلطان محمود په اجازت په ښهرونو کښي اباد شو. هغوي ځان په څلورو ډلو کښي وویشلو او دا متفقۀ ضابطه يې جوړه کړه چې:

1. اول خالصه طبقه کښي هاغه خلق شامل دي چې پلرونه او مياندې يې دواړه افغانان وي.

2. دويمه ډله کښي هاغه خلق شامل دي چې پلرونه يې افغانان وي خو مياندې يې له نورو قامونو وي.

3. درېمه ډله هاغه ده چې مياندې يې پښتني دي خو پلرونه يې له نورو قامونو وي.

4. او څلورمه ډله د هغو بنځو په اولاد مشتمله ده چې مياندي يې پښتني دي خو پلرونه يا خاوندان يې له نورو قومونو دي —
- او کوم خلق چې په دې څلورو ډلو کښې يوې سره هم تعلق نه لري، هغوي ته به "افغان" نه شي وئيلې.
- د سلطان محمود د وفات نه پس هغوي په غرونو کښې سکونت اختيار کړه. وروستو چې کله د غزني يو سلطان شهاب الدين غوري دوه واره له هندوستانه ناکامه راغی نو وزير يې خلق را جمع کړه او پوښتنه يې ترې وکړه چې د خالد په اولاد کښې څوک ژوندي شته؟
- هغه ځواب کښې ووي چې ډېر پکښې غرونو کښې استوگنه لري او د ازادۍ ژوند تېروي او هلته ورسره خپل پوځ هم دے.
- وزير هغوي ته خواست وکړه چې غرونو ته ورشي او افغانان د يوې معاهدې تر مخه دلته راوستو باندې راضي کړي، ځکه چې هغوي د نبي ﷺ د اصحابو له نسله دي. د غزني استوگنو يو سفارت تيار کړه او د ډېرو ډالو تپلو سره يې د افغانانو ذهنونه جوړ کړل. افغانانو د سلطان په ملازمت کښې د داخلېدو وعده وکړه خو په دې شرط چې سلطان دې په خپله راشي او معاهده دې وکړي. سلطان ورپسې غرونو ته ورغی، ډېر قدر او عزت يې وکړه، ډېرې جامې جوړې او نورې تحفې يې ورکړې او هغوي سلطان له د دولس زره سورو نه علاوه ځينې پياده پوځ هم ورکړه چې د سلطان د پوځ د هر اول په طور يې په دهلي قبضه وکړه. راي پتورا بادشاه، د هغه وزيران او اميران يې قتل کړل، ښهر يې تباه کړه او کافران يې بنديوان کړل. وروستو يې دغه کار په قنوج کښې هم وکړه.
- سلطان د دغو ښهرونو په فتح ډېر خوشحاله شئ او افغانان يې په اعزازاتو ولمانځل. وئيلې شي چې له هغه وخته دوي له د "پټان" او "خان" خطابونه ورکړي شو. "پټهان" لفظ د هندي د فعل "پيتنا" يو دم حمله کولو نه وتی دے چې په دشمن د دوي په ډېره تېزۍ د حملو کولو کنايه ده. پښتنو د

هندوستان په تاريخ کښې ځان په ډېره شانداره طريقه ممتاز کړې دے او په ډېرو ډلو کښې تقسيم شوي دي.

د افاغنه په قبضه کښې د سلېمان غر او د هغې نواحيو ملک دے چې قندهار سره دے. دلته هغوي قلاگانې جوړې کړې. په دې قبيله کښې ډېر بادشاهان تېر شوي دي. د دهلي په تخت يې دا بادشاهان پاتې شوي دي. سلطان بهلول افغان لودهې، سلطان سکندر (لودهې)، سلطان ابراهيم (لودهې)، شېر شاه (سوري)، اسلام شاه (سوري) - په ډېو کښې د غور دا بادشاهان هم شامل دي. سلېمان شاه گرزني، بایزید شاه او قطب شاه. له دې علاوه دې قوم مختلفو صوبو کښې ډېر فاتحين هم پيدا کړي دي.

افغانانو ته "سلېماني" هم وئيلي شي يا خوله دې وجې چې دوي د سلېمان د يهوديانو د بادشاه رعیت وو يا له دې وجې چې دوي په سلېمان غره کښې استوگن وو.

(دلته د "اسرار الافاغنه" ترجمه ختمېږي، وړاندې د هنري ونسیتارت بيان دے) د ترجمې ختمولو نه پس زه صرف دومره اضافه کوم چې د افغانانو ملک چې د کابل يوه صوبه ده، په اصل کښې "روه" یادېږي او له دې ځنې "روهيله" لفظ وتلے دے. دې کښې چې افغانانو کوم ښهر جوړ کړے دے، هغې ته "پېښور" يا "پشاور" وايي او اوس پوره د يوې ضلعې نامه ده. د "پتهانانو" يا "افغانانو" ډلې ډېرې زياتې دي، ډېو کښې خاص دا دي: لودي، لوهاني، سور، سرواني، يوسفزي، بنگېس، دلازاك، خټک، ياسين، خليل او بلوچي.

د "زي" مطلب اولاد او د "خېل" مطلب ډله ده. د افغانانو يوه خاص تذکره مرحوم حافظ رحمت خان ليکلې ده چې د روهيليو يو سردار وه، شوقين قارئین ترې نور معلومات حاصلولے شي. هغوي مسلمانان دي، څه سنيان دي او څنې د شيعه عقيدې سره تړلي دي. هغوي د خپلې قبيلې د شهرت او د خپل نسب په قدامت ډېر زيات وياړي خو نور مسلمانان د دوي دعوي رد

کوي او دوي کوم نوږه يا کم تره نسل گڼي، البته د تاريخ نه يې د کردار جاج اخستې شي. هغوي په خپله بهادري، خپل ځان انفرادي طور هم او اجتماعي طور هم د بادشاهانو په طور هم او د مددگار په طور هم ممتاز کړې دے. هغوي خپلو شهزادگانو له هم فتوحات کړي دي او غير ملکيانو لره هم او هميشه د هغه پوځ بنيادي قوت گڼلې شي چې دوي پکښې ملازمت کوي. دوي کښې څه خوښۍ او څنې خامۍ هم دي. څنې وخت غداري هم کوي، بلکې د يوې کم ترې درجې د قاتل کردار هم ادا کوي.

د صدر حاشيه:

د افغانانو دا تاريخ د يو اهم دريافت په لوري ځي. مونږ په "عذد راس" کښې دا لولو چې لس قبيلې د يو اوږد بياباني سفر نه پس يو داسې ملک ته راغلې چې "ارضارات" نومېږي. چرته چې زمونږ په خيال اباد شوي دي. اوس د افغانانو په باره کښې غوره فارسي مؤرخين دا وئيلې شي چې هغوي د يهوديانو له نسله دي. د دوي تر مينځه خپلو کښې هم دا روايت موجود دے او په دې هم زور راوړے شي چې د دوي خاندانونه د يهوديانو قبايلو په نامو پېژندے شي، حالانکې د اسلام راوړو نه پس ته يې د خپل اصليت د پټولو ډېره هڅه وکړه.

پښتو ژبه، چې يو لغت يې ما سره دے، کاليدې ژبې سره ډېر مماثلت لري او د دوي په قبضه کښې يوې لويې ضلعي ته هزاره يا هزارات وئيلې شي چې په ډېره اسانۍ په هغه لفظ کښې بدلېدے شي چې "عذد راس" استعمال کړے دے. زه د افغانانو د تاريخ او ادب په باره کښې د تحقيق زوردار سفارش کوم.

باسمه تعالیٰ

د زړه خبره

پښتانه څوک دي؟ د دوي ټاټوبي کوم کوم پاتې شوي دي؟ له کومې راغلي دي او چرته مېشته شوي دي؟ —

د دې سوالونو په جوابونو کېږي گڼو بهرنیو او خپلو کورنیو محققینو څېړنې کړې دي. چا یهودیان (بني اسرائيل) گڼلي دي، چا یونانيان، چا ارین او چا پښتانه هم پښتانه گڼلي دي. هر چا خپلې نظریې قابل قبول جوړولو د پاره د موجودو شهادتونو نه پاره اوازونه او جوازونه تراشلي دي. د "وېد" پکټ، پخت، پشت، "اوستا" کېږي بڅد، بخت او پشت او دا شان د یونان مؤرخینو او جغرافیه دانو پښتنو ته "پکټین" یا "پکټویس" او د دوي ټاټوبي ته "پکټیکا" او "پکټیکاس" لیکلي دي او قریب قریب ټولو مستشرقینو په علمي او ساینسي بنیاد د تحقیق نه پس دا منلې ده چې پښتانه د وېد "پکټ" او د یوناني تاریخ "پکټویس" دي او دا قبيله 1400 قبل مسیح زره ده چې په بلخ، باختر کېږي یې استوگنه کوله. هېروډوټس

خپله زمانه 484 ق.م کښې د پښتنو نامه "پکهتن" لیکلې ده چې د اباسين او امو په غاړو څنډو اباد وو او د فارس، هند او چين د زورورو تهذيبونو مينځ کښې يې خپل وجود او تهذيب ژوند ډېر ساتلې دى. بطليموس دوي په "پکهتن" او "پکهتان" ياد کړي دي. ده او سکايي لاکس خپله سفرنامه کښې د دوي سيمه "اريا" او "اريانه وېجا" په نامه ياده کړې ده. دېو محققينو کښې د ځينو نامي ډېرې واضعې دي مثلاً پروفېسر کلاپروته، پروفېسر برنارډ ډورن، الفنسټن، مېجر راورتي، هنري والتريپليو، ډاکټر ټرومپ او وليم هنري پښتانه د ژبې د تحقيقاتو په بنياد، چې دا د ژند، اوستا او سنسکرت سره ډېره نژدې ده، "انډو ارين" ژبه ده، ځکه نو پښتانه هم په دغه اړه ارين دي. د خپلو تحقيقونو په بنياد ځينو مؤرخينو او محققينو د پښتنو افغانانو د وجود او تهذيب عمر 1900 ق.م ته رسېدلى منلې دى.

دلته پښتونخوا کښې زموږ د ژبې او ادب عالمانو او مؤرخينو لکه قاضي عطاء الله، مولانا عبدالقادر، سيد بهادر شاه ظفر کاکاخېل، روشن خان، دوست محمد خان کامل مومند، حسين بخش کوثر غورياخېل، غني خان، اجمل خټک او سعدالله جان برق او نورو خپلو ليکلو تاريخونو او ځينې ادبي کتابونو کښې چا بني اسرائيل او چا بيا ارين گڼلي دي.

د افغانستان عالمانو کښې پروفېسر عبدالحي حبيبي، احمد علي کهزاد، حبيب الله تړي، صديق الله ريښتين او ځينو نورو پښتانه ارين ياد کړي دي او د دوي د پښتو ژبې رگ و رېښې يې د پخوانيو ژبو او کتابونو ژند، پاژند، اوستا او د سنسکرت په اړه اوستا، سنسکرت او هندي سره تړلې دي ځکه نو زيات تره محققين هم په دې خبره يوه ځله دي چې پښتانه ارين دي که دلته پښتونخوا کښې دي که افغانستان کښې، که جنوبي پښتونخوا کښې او که د وطن دننه په نورو صوبو کښې يا د وطن نه بهر په نورو وطنونو اباد دي. البته پرېشان خټک صاحب وايي چې پښتانه پښتانه دي او که

مونږ خپل کلاسیک ادب ته رجوع کوو او خوشحال بابا راخلو نو هغه یې د یعقوب د قوم او ټبر نه گڼي:

په ښایست باندې یې ختمه دا وېنا ده
چې په اصل د یعقوب قوم و تبار دي

زمونږ استاد محترم قلندر مومند به دا خبره کوله چې تاریخ هسې هم افسانوي وي او له ځانه بکښې ډېرې قيصې قطارې راجوړې شوې وي نو په ځای د دې چې مونږ خپلې رڼې پېښې په لادینو خلقو پورې تړو، ولې دې ځان د پېغمبرانو په اولاد کښې شمار نه کړو. د هغوي خپل نظر په خپل ځای خو تحقیق پاڅه دلایل او سندونه او ثبوتونه غواړي او کومو محققینو چې په دې کښې خپل ځانونه کړولي دي، کلونه کلونه یې خپلو تحقیقي منصوبو ته دوام ورکړی دی. هغوي په دې نتیجه رسېدلي دي چې پښتانه اریا دي.

د سعود الحسن روهيله دغه اردو ترجمه د هنري ونسیتارت د انگرېزي تلخیص نه شوې ده خو د حسین ابن صابر ابن خضر نوم سره تړلې د "اسرار الافاغنه" اصل مسوده ناپېد ده. په ځینو حوالو "اسرار الافاغنه" د اهمیت وړ دی چې "د کتاب اهمیت او خاصیت" تر عنوان لاندې یې ذکر شوی دی. دلته ده دې کتاب کښې د وړاندې شوې نظریې بادي النظر، د یو اهم تاریخي دسناوېز په حېث د پښتون تاریخ د طالب عالمانو د پاره د محفوظ کولو کوشش کوم.

ډاکټر محمد زبیر حسرت

واثرېکټر پښتونخوا مطالعاتي مرکز

باچا خان پوهنتون چارسده

،2014/09/30

Prof. Dr. MUHAMMAD ZUBAIR HASRAT

Curriculum Vitae

0345 930 9207

hadrzubair@ymail.com

PERSONAL

Name	Muhammad Zubair
Pen Name	Dr. Muhammad Zubair Hasrat
Father Name	Syed-ul-Konain
D/O/Birth	14 Aug' 1962
P/O/Birth	Mohalla Bari Cham, Hoti, Mardan
Marital status	Married
Address	Daudzai kandey, Tehkal payan, Peshawar

ACADEMIC QUALIFICATION

- Ph.D. in Pashto (A critical study of Qalandar Moomahd)
2008 University of Peshawar
- M.Phil (Dost Muhammad Khan Kamil Moomand: Life & works)
1997 University of Peshawar
- M.A (Pashto)
1986 University of Peshawar
- B.A
1984 University of Peshawar
- F.A
1982 BISE, Peshawar
- SSC (Humanities Group)
1978 BISE, Peshawar

CAREER HISTORY

- 1985 Drawing Master G.M.S Jalsai, Sawabi
- 1990 Lecturer in Pashto G.D.C Lahor, Sawabi
- 1997 Assistant Professor G.D.C Turu, Mardan
- 2008 Associate Professor G.D.C Lahor, Sawabi
- 2008 Subject Specialist (Pashto) Khyber Pakhtunkhwa Text Book Board, Peshawar
- 2010 Principal G.D.C Yar Hussain, Sawabi
- 2012 Subject Specialist (Pashto) Khyber Pakhtunkhwa Text Book Board, Peshawar
- 2013 Director Pakhtunkhwa Study Centre Bacha Khan University, Charsadda

PUBLICATIONS

1. Poetry **Da Khyaa pa' seuree**
2. Poetry **Zamaa aw Staa Sandarey**
3. Poetry **Ghazal Zaar**
4. Poetry **Zjwandi Lafzuna**
5. Biography **Hasrat: Zjwand aw Fun**
6. Reportage **La' Mardana tar Mardana**
7. Compilation **Dr. Amin: yawa Mutaale'a**
8. Research **Aulasi Adabi Jirga**
9. Research **Da Khushal Baba Taarik Goe**
10. Compilation **Warbaluna che samsor shi**
11. Research **da Shamshad Khaasa ganrha**
12. Research **da Qalb-ul-Seer Shaaeri**
13. Research **Khushal aw Rokhaanya**
14. Sketches **Naqshoona**
15. Criticism **Naqsh (A detail study of Pashto Afsaana)**
16. Translation **Da Tahqeeq Fun**
17. Short stories **Qissa Khaana**
18. Short stories **Da Zjwandun khaarya**
19. Poetry **Kalaam**
20. Poetry **Elhaam**
21. Poetry **Zama Ghazaluna**
22. Poetry **da Gul pa' Katoree ke**
23. Poetry **Yaqeen**
24. Research **Adabi Muqaddimey Vol. I**
25. Research **Adabi Muqaddimey Vol. II**
26. Research **Adabi Muqaddimey (Dost Muhammad Kamil Moomand)**
27. Research **Qalandar Moomand**
28. Research **Qalandar Moomand (Zindagi, Fun aur Shakhshiyat)**
29. Compilation **da Sabawun ranrhaayee (Qalandar Moomand)**
30. Research **Wali Khan: Zjwand, Shakhshiyat aw Syaasat**
31. Compilation **Saazuna Awaazuna (Amir Ghulam Sadiq's Filmi songs)**
32. Compilation **Latoun (Ghani Khan)**
33. Compilation **Sandareez Shafaquna (Saif-ur-Rahman Saleem)**
34. Compilation **da Saigayo pa' Shor ke (Khan Bahadar Hasrat)**
35. Research **Dost Muhammad Khan Kamil Moomand: Zjwand aw Adabi Khidmaat**
36. Research **Etmaam-e-Hujjat**
37. Compilation **Seend (Markazi Pukhto Adabi Jirga, Nowkhaar)**
38. Reportage **Nandaarey**
39. Reportages **Roodaaduna (Markazi Pukhto Adabi Jirga, Nowkhaar)**
40. Research **Laaluna Malghalarey (Sayings of Bacha Khan)**
41. Drama **Khudaai Khidmatgaar (Fazal Karim)**
42. Compilation **Khushal Khan Khattak (Dost Muhammad Khan Kamil Moomand)**
43. Compilation **Rahman Baba (Dost Muhammad Khan Kamil Moomand)**
44. Research **da Rahman Baba Fikri Maktab**
45. Research **Khudaai Khidmatgaar (Fazl-ul-Rahim Saaqi)**
46. Drama **Dard (Amir Nawaz Khan Jalay)**
47. Compilation **da Bacha Khan Kifaayat shu'aari (Fazl-ul-Rahim Saaqi)**
48. Compilation **Da Sabar Jang (Fazl-ul-Rahim Saaqi)**
49. Compilation **Drey Qessey (Fazl-ul-Rahim Saaqi)**
50. Research **da QASEEDA BURDA manzoomey aw mansooray tarjume**
51. Compilation **Kalpaanrai (Maraka Publications, Mardan)**
52. Compilation **Maraka (13 volumes)**

53. Compilation	da Akhun Gadaa Muntakhibaat
54. Research	Hamid Baba aw Dur aw Marjaan
55. Research	Qaib-ul-Seer (Gohar Khan Kattak)
56. Research	da Rostee Sparlee Nargas -- Ajmal Khattak
57. Research	Pukhto aw Norey Afsaaney -- Ajmal Khattak
58. Research	da Makhzan-ul-Islam Muqaddima
59. Research	Makhzan-ul-Islam (Akhun Darveza)
60. Compilation	Qalandar Moomand (Zjwand, Fun aw Shakhsiya!)
61. Research	Mast Malang Ghani Khan
62. Compilation	Latoon pasey Latoon (by Ghani Khan)
63. Research	Tarnaashey (Evolution of Pashto Drama, 1930-1970)
64. Translation	Asraar-ul- Afaaghina

Articles

More than 100 research articles on different topics published in the newspapers and research journals.



پښتون په اصل، سربې دے
 يا غور غشته دے، يا بيته دے
 لودي، غلجی دے، د پتي له لوره
 به سربې پوري، بيا کرانه دے

خوشحال خان خټک (کليات 736 مخ)



څوړوونکي
د ادبي دوستانو مرکز مردان
پښتو څو

2014ء